

ACORDUL nr. 35
privind realizarea cercetării unei activități specifice a dezinfectanților

Kiev

30 noiembrie 2020

Instituția de Stat „Institutul de Sănătate Publică O.M. Marzeiev al Academiei Naționale de Științe Medicale din Ucraina ”, denumită în continuare "CONTRACTANT", reprezentată de Directorul Serdiuk Andriy Mykhailovych, acționând în baza Statutului, pe de o parte, și „LUXFARMOL” SRL , rezident al Moldovei, numit în continuare „CLIENT”, în persoana directorului Domnul Diulgher Semion, care acționează în baza Cartei, de cealaltă parte, au încheiat prezentul tratat cu privire la următoarele:

1. OBIECTUL ACORDULUI

- 1.1. CLIENTUL taxează, iar EXECUTORUL își asumă obligația de realizare a cercetării privind activitatea tuberculocidă a dezinfectantului.
(DK 016:2010-72.19 „Servicii de cercetare și dezvoltare experimentală în alte științe naturale și inginerie”).
(DK 021:2015-73110000-6 " Servicii de Cercetare").
- 1.2. Termenul de executare a lucrărilor în baza prezentului acord nu poate depăși termenele limită prevăzute de legislația în vigoare, din momentul îndeplinirii a 100% din avansul costului lucrărilor, sub rezerva furnizării de probe de dezinfectanți în conformitate cu lista și cantitatea specificate în scrisoarea de cerere a EXECUTORULUI. Dreptul de proprietate asupra probelor transferate rămâne CLIENTULUI.

2. COSTUL LUCRĂRILOR ȘI PROCEDURA DE PLATĂ

- 2.1. Înainte de a presta serviciile cu caracter științific-tehnic în conformitate cu punctul 1.1 din prezentul acord, CONTRACTANTUL va livra CLIENTULUI factura care detaliază costul lucrărilor în conformitate cu comanda CLIENTULUI.
- 2.2. Un CLIENT transferă EXECUTORULUI suma conform facturii emise egală cu 100% din plata anterioară a lucrărilor.

2.3. Costul lucrărilor este de 1.630 dolari 04 cenți (o mie șase sute treizeci de dolari patru cenți). TVA 20% este de 326 dolari, 01 cenți (trei sute douăzeci și șase de dolari un cenți).

Total: 1.956 dolari 05 cenți (o mie nouă sute cincizeci și șase de dolari cinci cenți).

2.4. Toate costurile suplimentare (comision pentru transferuri bancare și altele) relevante pentru executarea lucrărilor de către CONTRACTANT, dacă au fost aprobate anterior de CLIENT în scris, vor fi acoperite de CLIENT, care le plătește conform facturilor emise de CONTRACTANT.

2.5. Data de achitare a costului lucrărilor este data creditării fondurilor în contul de decontare al EXECUTORULUI.

3. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR, PROCEDURA DE PRIMIRE ȘI PREDARE A LUCRĂRILOR

3.1. CLIENTUL se angajează:

3.1.1. Să ofere EXECUTORULUI direcția privind realizarea controlului de laborator, documentația tehnico-normativă, care trebuie să corespundă cerințelor legislației din Ucraina, probe, certificate de analiză corespunzătoare pentru probele de dezinfectanți în conformitate cu o listă și o cantitate, care sunt indicate în scrisoarea de cerere a EXECUTORULUI.

3.1.2. În termen de 5 (cinci) zile lucrătoare de la data primirii Actului de predare-primire a lucrărilor, să expedieze la adresa EXECUTORULUI, executat corect 2 (două) copii al acestuia (semnate și sigilate) sau explicații justificate a refuzului de a semna. În caz contrar, un astfel de act este considerat convenit și lucrările acceptate.

3.2. CONTRACTANTUL se angajează:

3.2.1. La finalizarea executării lucrărilor să expedieze către CLIENT Concluzia în legătură cu activitatea specifică a dezinfectanților, Actul de predare-primire a lucrărilor conform formularului stabilit.

3.2.2. În cazul rezultatelor nesatisfăcătoare ale analizei la orice etapă a lucrărilor, să expedieze CLIENTULUI Actul de predare-primire a lucrărilor împreună cu Concluzia referitoare la activitatea specifică a dezinfectanților. Lucrările sunt considerate în acest caz executate integral și banii plătiți EXECUTORULUI nu se rambursează.

4. RESPONSABILITĂȚILE PĂRȚILOR

- 4.1. Părțile vor fi responsabile pentru îndeplinirea necorespunzătoare a obligațiilor care decurg din prezentul ACORD conform legislației în vigoare din Ucraina.
- 4.2. Niciuna dintre Părți nu va fi responsabilă pentru evenimentele care au avut loc nu din vina lor.

5. FORȚĂ MAJORĂ

- 5.1. În caz de forță majoră care împiedică îndeplinirea totală sau parțială a obligațiilor Părților care decurg din prezentul Acord, și anume: incendii, cutremure, alte calamități naturale, operațiuni militare, blocate, decizii ale agențiilor guvernamentale și altele, termenul de executare din angajament va continua proporțional cu timpul în care astfel de circumstanțe vor funcționa, dar nu mai mult de două luni.
- 5.2. Circumstanțele de forță majoră trebuie să fie certificate de către Camera de comerț și industrie din Ucraina sau de către reprezentanțele sale regionale.
- 5.3. O Parte care nu își poate îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului Acord din cauza unor circumstanțe de forță majoră, va informa în scris, în termen de 10 (zece) zile lucrătoare, cealaltă Parte despre apariția unor astfel de circumstanțe. În acest caz, termenul de îndeplinire a obligațiilor în temeiul prezentului Acord este amânat pentru întreaga durată a acestor circumstanțe.
- 5.4. Dacă circumstanțele de forță majoră menționate la punctul 5.1 vor continua mai mult de două luni, oricare dintre Părți poate rezilia prezentul ACORD.

6. PROCEDURA DE SOLUȚIONARE A LITIGIILOR

- 6.1. Toate litigiile dintre părți vor fi soluționate conform legislației în vigoare din Ucraina.

7. CONFIDENȚIALITATEA INFORMAȚIILOR

- 7.1. În timpul realizării cercetării activității specifice a dezinfectanților, Părțile au obligația de a asigura protecția informațiilor confidențiale împotriva divulgării și utilizării comerciale nelociale.
- 7.2. Nu este permisă informarea persoanelor terțe despre informațiile confidențiale, sustragerea copiilor din astfel de materiale pe format de hârtie, electronice sau alte articole fără consimțământul scris al proprietarului acestor informații sau în alte cazuri stabilite de o legislație în vigoare.
- 7.3. Volumul documentelor care conțin informații confidențiale va fi stabilit de fiecare dintre Părți.

- 7.4. Constatarea faptului de divulgare, utilizarea comercială neloială a informațiilor confidențiale și tragerea la răspundere a persoanelor care sunt vinovate se efectuează de către autoritățile competente în conformitate cu procedura prevăzută de legislația în vigoare.
- 7.5. Un EXECUTOR are obligația să asigure protecția informațiilor confidențiale și a informațiilor care prezintă secretul comercial al DECLARANTUL și conținute în materialele furnizate EXECUTORULUI.

8. DURATA ACORDULUI

- 8.1. Prezentul Acord va intra în vigoare în momentul semnării acestuia de către Părți și este valabil până la data de "31" decembrie 2021.
- 8.2. Dacă Părțile vor prelungi perioada de valabilitate a ACORDULUI, Părțile vor încheia un acord suplimentar corespunzător, care va constitui parte integrantă din ACORD.

9. ALTE CONDIȚII

- 9.1. Prezentul ACORD se încheie în două exemplare, câte un exemplar pentru fiecare Parte.
- 9.2. Modificările și completările ACORDULUI vor fi făcute în scris după semnarea lor de ambele Părți.
- 9.3. În cazul unor discrepanțe între textele în limba ucraineană și cea în limba engleză, va prevala versiunea în limba ucraineană.
- 9.4. CONTRACTANTUL este o organizație neprofitabilă. Semn de neprofitabilitate - 0031.

10. ADRESELE JURIDICE ȘI RECHIZITELE BANCARE ALE PĂRȚILOR:

CONTRACTANT:

Instituția de Stat „Institutul de Sănătate
Publică O.M. Marzeiev al Academiei Naționale
de Științe Medicale din Ucraina

Adresa juridică:

Str. Popudrenka 50, Kiev, Ucraina, 02094
020118526018, nr. 200034706
Tel.: +380 44 296-60-54

Rechizitele bancare

Cod IBAN UA26322313000002530300000073/840
UKREXIMBANK, Kiev, Ucraina
SWIFT: EXBSUAUX
Cont coresp. #04-094-227,
Bankers Trust Company, New York, SUA
SWIFT: BKTR US 33

CONTRACTANT:

Director

Andriy Serdiuk

/semnătura/

Ștampila în ucraineană

CLIENT:

“Luxfarmol” S.R.L., Moldova

Adresa juridică:

str. Ferapontievșcaia 1, mun. Comrat
UTA Găgăuzia, Republica Moldova, 3801
Nr. TVA: 9100367
Nr. TVA-UE: MD42EN000000222423860896
Fax: +37329163493; +373 60618221

Rechizitele bancare

Cod IBAN MD42EN00000022242860896
Banca “Energbank” SA; filiala Comrat
Cod fiscal 1008611001268
Cod TVA 9100367

CLIENT:

Director

Diulgher Semion

/semnătura/

Ștampila: Societatea cu Răspundere Limitată
“Luxfarmol”, Republica Moldova

Subsemnata, Iovu Alina, traducător autorizat în limba engleză, certific exactitatea traducerii cu textul înscrisului (în original), care a fost vizat de mine.

I, the undersigned Iovu Alina, certified translator in English, certify the accuracy of the translation with the text of the original document which was endorsed by me.

Semnătura și ștampila traducătorului
(Translator's signature and stamp)

